

O Annamarii

(Allora, Annamaria)

[♩ = 60 circa]
un uomo

O An-na-ma - rii, ùn wa gei-gescht dü hii, o An-na-ma - rii, ùn wa gei-gescht dü hii? — I gan in das

1. Ja-ger-land wa sind t Sol - da - ta. U - hi u - he, — ùn ts An-na-ma - rii, I gan in das — rii. O An-na-ma -

2. un uomo

due donne

rii, ùn jètzt ischt er kchrankch, o An-na - ma - rii, ùn jetz ischt er kchrankch! — Ìscht er kchrankch?

1. Bli-be, ich ha-be schüo en an-dre! U - hi u - he, — ùn ts An-na-ma - rii. — Ìscht er kchrankch? — rii.

2. Per le strofe successive si riprende dal

Nota: la versione qui accolta è eseguita con accompagnamento strumentale che si omette di trascrivere.
Le strofe terza e quarta si modellano ritmicamente alla seconda.

O Annamarii,
ùn wa geigescht dü hii?
O Annamarii,
ùn wa geigescht dü hii?
I gan in das Jagerland
wa sind t Soldata.
Uhi uhe, ùn ts Annamarii!
I gan in das Jagerland
wa sind t Soldata.
Uhi uhe, ùn ts Annamarii!

Allora Annamarii,
dove vai oggi?
Allora Annamarii,
dove vai oggi?
Vado nella terra dei cacciatori
dove si trovano i soldati.
Uhi, uhè, allora Annamarii!
Vado nella terra dei cacciatori
dove si trovano i soldati.
Uhi, uhè, allora Annamarii!

Ùn ts Annamarii,
ùn jètzt ìscht er kchrankch!
Ìscht er kchrankcht? Blibe,
ich habe schùo en andre!
Uhi uhe, ùn ts Annamarii!

*Allora Annamarii,
adesso lui è ammalato!
È ammalato? Così resti,
io ne ho già un altro!
Uhì, uhè, allora Annamarii!*

Ùn ts Annamarii,
ùn jètzt ìscht er toot!
Ìscht er toot? Blibe,
ich habe schùo en andre!
Uhi uhe, ùn ts Annamarii!

*Allora Annamarii,
adesso lui è morto!
È morto? Così resti,
io ne ho già un altro!
Uhì, uhè, allora Annamarii!*

Ùn ts Annamarii,
ùn jètzt ìscht er ìm Graab!
Ìscht er ìm Graab? Blibe,
ich habe schùo en andre!
Uhi uhe, ùn ts Annamarii!

*Allora Annamarii,
adesso lui è nella tomba!
È nella tomba? Così resti,
io ne ho già un altro!
Uhì, uhè, allora Annamarii!*

Luogo di raccolta: Macugnaga

Informatore: Remo Bettoli

Esecutore: Remo Bettoli, Elide Bettoli, Clelia Bettoli, Egilde Iacchini

Data di raccolta: 1980

Tonalità alla fonte: Si bemolle magg.

Registrazione: CD 22

Trascrizione musicale: Luca Bonavia

Trascrizione letteraria: Max Waibel

Traduzione: Luca Bonavia

Note:

- Waibel, p.199 n.490, "Ùn ts Annemarii", raccolta a Macugnaga;
- Tanz, n.49, "Und Annemarie, wa gängest du hi" (1950), raccolta in Valle Formazza;
- "Schen's Annemarie", versione della Valle Formazza, in "Fahrtenlieder", H. Keller, n.162.